

№ 113

УКВАРЬ

— ДЛ Я —

Ч У В А Ш Ъ.

Ъ А В А Ш К Ё Н Е К И

ДВАДЦАТЬ ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ

Православнаго Миссіонерскаго Общества.



КАЗАНЬ.

Центральная Типографія.

1913.

Отъ Переводческой Комиссии Православнаго Миссіонерскаго Обще-
ства печатать разрѣшается. Казань. 12 декабря 1912 года.

Предсѣдатель Комиссии, профессоръ Казанской Духовной Академіи
М. Машановъ.

БУКВАРЬ
ДЛЯ ЧУВАШЪ.

І. Чувашскій отдѣлъ.

А,а. Н,н. Ан. На. Ана.

У,у. Ун. Ну. Уна. Ану. Ануна.

Р,р. Ар. Ара. Ура. Уру. Аран.

Анар. Унар.

Ш,ш. Аш. Шу. Шур. Шан.

Шар. Ан аш. Ан шан.

Ы,ы. Ыра. Ыран. Ыраш. Ыр

ар. Шыра. Ан шыра. Ыран ыра

ырар.

В,в. Ав. Шыв. Ван. Выр. Вар.

Вара. Аван. Авар. Аван шыв.

Вара ыраш ыр. Шыв ан шы-
ра. Аван ыраша ырар.

Л, л. Ал. Авал. Лар. Ула. Ву-
ла. Ларар. Шала ан лар. Ула ла-
ша аван. Ыран ула лашана шы-
рар. Аван лар. Ыраша аллар.

М, м. Ум. Мул. Ман. Мана.
Мала. Ама. Аман. Мар. Мур. Ур-
ам. Вулам. Ларам. Манам. Улма.
Умна. Вырма. Арман. Ан ман. Ан
аман. Аван мар. Ман умма ан
лар. Умна ан варала. Ыраш ыр-
малла. Аван ыраша ырма аван.

С, с. Ус. Сан. Сана. Сыр. Сы-
рас. Сум. Сума. Сав. Сава. Савас.
Савалас. Сула. Сулла. Сунас. Са-
лам. Салма. Самана. Вырас. Улас.

Усал. Манас. Мана улма, сана
салма. Сунас усал. Ура сырма ма-
нас мар. Анна, сана салам.

Х, х. Ах. Ух. Ху. Хал. Хам.
Хур. Хыр. Хул. Хум. Хуш. Ху-
ра. Хула. Хурас. Сахал. Суха.
Сухан. Хусан. Ухмах. Ырхан.
Хур шывра. Аллу хура. Мулна
сыхла. Хусан аван хула. Суха
сухалама хама хуш. Хура ла-
ша сухара.

Ш, ш. Хуш. Лап. Сап. Хып. Сып.
Пар. Пур. Пуса. Пыр. Пыл. Упа.
Палан. Парас. Пасар. Хупас.
Хыпас. Урапа. Шапа. Апша.
Хуплу. Хушпу. Хапха. Хупах
усал. Алса сыпас. Пасара ан

пыр. Ху савса ху пыр. Пусса ан сур. Аппа, ыран пуса сарар. Ухмах хурана шурра палламан.

Т, т. Ат. Ут. Ту. Ват. Тат. Вут. Тус. Туп. Тупа. Тупан. Тупас. Тура. Турат. Тула. Тав. Тар. Тарас. Тараса. Таса. Тына. Ан тун. Туна. Тунас. Тух. Тухар. Хут. Сутас. Сур. Сурас. Тута. Тутар. Апат. Аташ. Ватас. Утас. Ытам. Апат. Салат. Хурт. Патша. Турта. Автан. Унтан. Ултав. Тус пулсан, мул та пур. Ватта ырра хур.

Т̣, т̣. Вула̣т̣. Лара̣т̣. Тара̣т̣. Та-та̣т̣. Мана̣т̣. Шыра̣т̣. Варала̣т̣. Шавла̣т̣. Турта̣т̣. Ты̣ха. А̣та. Тут̣т̣у.

К, к. Ак. Вак. Хак. Кас. Кат.
Кар. Кан. Кул. Кур. Ката. Та-
ка. Такан. Кала. Такана. Купа.
Капан. Кушак. Курак. Курас.
Патак. Карта. Кашта. Калта.
Пушмак. Салтак. Такмак. Кал-
пак. Курка. Кукша. Кукка. Ху-
ра лаша акара. Така картара.
Пушмака сапламалла. Мана
канма пар. Шывра рак пур.
Ата, Макар, упа курма. Кукка,
мана халап каласа пар-ха.
А, а. Аш. Ас. Ан. Ана. Аса.
Асап. Ыра. Ата. Ута. Улап. Улах.
Улам. Сарā. Сāра. Сула. Сāнā.
Тāлā. Тапā. Касā. Пулā. Тулā.
Шурā. Шусā. Шушā. Хушā. Пā-

тā. Тāла. Хāта. Пāс. Пār. Тār.
Тāп. Тām. Хārāk. Курāk. Вātār.
Вākār. Пāшал. Тāvāl. Тāвар.
Пушāt. Кашāk. Кāвар. Кātāk.
Калāп. Тамāk. Хāmāш. Купāс.
Пысāk. Шāпār. Шāнār. Шā-
тāk. Халāх. Такār. Тапār. Ка-
рāш. Лақām. Кāшāl. Мāшār.
Тālāх. Тārāх. Кākār. Сāvār.
Кāмака. Кāвакал. Кātкā. Тут-
лā. Кāmрāk. Кāмпa. Сāпса. Вār-
ман. Купāста. Пултāран. Сак-
ālта. Кāнтārла. Ылттāн. Сап-
лāk. Мāшкāl. Сасартāk. Хар-
сār. Шārпāk. Кашкār. Кāш-
кār. Кāтра. Шāлтārма. Кан-
тār. Сātār ан тāvār. Тāванупа-

ла аван пурāн. Сāмаха шухāш-
ласа кала. Курнā ута ан хапсāн.
Атāла курмасār аттāна ан хыв.
Турра шанса тār, хāна ху та
пāх. Сана Турā āс панā. Кāк
кāкла та, ана ту. Ырра курсан
ырā пулāн, усала курсан усал
пулāн. Сāпса хытā сāхаѳ. Ма-
на панāшāн сана Турā нумай
патār, тырру-пуллу аван пул-
тār.

И, и. Ир. Иш. Ил. Выр. Вир.
Шыр. Шир. Сыр. Сир. Тир. Кин.
Кил. Хыр. Хир. Шит. Вит. Илт.
Ирт. Иван. Шир ансār. Кил тa-
вār. Усалтан пис, ырāран ан
пис. Ивана сākман вит, вāl

шāннā. Пасара тух та, тир ил.
Пāсасси тāвасси мар. Вутāн ал-
ли вāрāм. Иван, а́та вир вырма.
Е, е. Есир. Епир. Етем. Ерех.
Емел. Елек. Вите. Илем. Валем.
Вилет. Ирет. Пилеш. Сехет. Се-
репе. Шерепе. Перекет. Ерне.
Атте. Анне. Инке. Инкек. Сер-
те. Минтер. Тепре. Тепле. Ир-
тет. Тенкел. Тискер. Ерешмен.
Есир вир вырнā, епир хир кур-
нā. Ерехе ан сāхлан. Хирте
апат тутлā. Епир тāватā ерне-
рен вулама пултарāпār. Сыс-
на хырāмне ыраш пāсмаст, тет.
Хāвāнтан аслине хисепле. Етем
тени мāн кāmāллā ан пултār.

Ваттисем калани вырāна ки-
лет. Турāран хāрама хушнā,
етемрен вāтанма хушнā. Атт[^]
анне сāмахне итлес пулат. Сыв
пулār та шур пулār.

Сс. Ус. Ус. Кас. Кас. Шус. Шус.
Сут. Сут. Сур. Сур. Сап. Сап.
Сыр. Сыр. Су. Су. Сул. Сул. Сум.
Сум. Суха. Суха. Сак. Сак. Сака.
Сава. Сава. Сых. Сых. Сāl. Сук.
Сām. Сан. Сын. Сил. Серем. Са-
ран. Сыран. Симе. Сутā. Сурām.
Сылāх. Сāмах. Сāнāх. Сāвар. Сā-
мāl. Серси. Сырла. Сапла. Сурта.
Самрāk. Сāмарта. Сурла. Сара-
серси. Сāрттан. Вис. Кус. Аса.
Асу. Калас. Валес. Хутас. Шā-

вѣс. Куслѣх. Ирсе. Пѣрса. Шѣр-
са. Укса. Тарсѣ. Хурсѣ. Инсе.
Семсе. Синсе. Сыру сыр. Кас
пулнѣ, сурта сут. Сын хысне ан
тѣр. Сара суна лашана сѣмѣл.
Сѣка сулси семсе. Ытлаши
ан калас. Епир сула сѣпата ту-
рѣмѣр. Серем усрѣм вир акрѣм,
ѣна вырма сын тытрѣм. Сѣхан
арман сине сѣмарта тунѣ. Сѣм
атѣ сѣран атѣран сѣмѣл та, сем-
се те. Сула сереме сеске илем-
летет. Хырѣм тутѣ та, кус высѣ.
Паракантан ил, сапакантан
тар. Ырѣ сынпа паллаш, усал
сынтан тар. Самрѣк сыннѣн сам-
рѣк ѣс. Ѧсне пѣх та, сине пѣх.

Суркунне кун вāрāмлaнaт те,
aлā ситмест. Шывāн турат сук.
Ё, ё, Ёс. Ём. Ёне. Ёнер. Ёнен.
Ёмёр. Ёмёт. Ёлѣк. Есѣ. Епѣ. Тѣн.
Тѣм. Тѣк. Пѣт. Тѣн. Кѣл. Кѣр.
Сѣр. Хѣр. Сѣрѣ. Тѣрѣ. Пѣкѣ. Кѣ
вѣ. Кѣлет. Вѣсес. Хѣрес. Кѣтес.
Сѣмел. Пѣлѣт. Тѣрѣс. Хѣрѣх. Сѣ
рѣк. Сѣлѣк. Тѣлѣк. Тѣкѣл-тура.
Сенѣк. Кѣрпе. Кѣлте. Лѣшке.
Хѣлхем. Кѣрешле. Пѣлтѣр. Тин
кѣле. Ёмёр сакки сарлака, тес
сѣ. Турра асāнмасār ёсе ан ты
тāн. Мѣскѣн саплāк сине сап
лāк лартаѣ. Сула сѣр кѣске, кун
вāрāм. Епѣ те, есѣ те сын. Пирѣн
Патша Питѣрте пурāнaт. Си

сеkene симес курак, сисменни-
не хытӑ курак, тессе. Сула си-
мес хатерле, хелен хырамӑ пы-
сӑк. Кирек аста пырсассӑн та
икӑ алла пӑр ӑс, тессе. Ута су-
лассе, вутта татассе. Тиркеке-
не тиркӑ тӑпӑ тивнӑ, тессе. Сын-
на хӑрхенекене Турӑ пӑрах-
маст. Суккине Турӑран ӑмет-
ленер, пурришӑн Турра тав-
тӑвар. Асли аслӑ пултӑр, кӑ-
сӑнни кӑсӑн пултӑр. Хӑнсӑр ӑс
пулмаст. Хӑлле санталӑк сивӑ.
Турӑ пани тӑранмалӑх, сын па-
ни тутанмалӑх, тессе. Ӕсе тӑл-
лӑ ӑсле. Ӕметӑн вӑсӑ-хӑрри сук.
Мӑн кирлӑ, савӑ хаклӑ. Пӑлме-

рѣн—пѣр сѣмах, пѣлтѣн—сѣр сѣ-
мах, тессѣ. Силѣ кирек камѣн та
пур, ѣна виселѣ тытас пулат. Ут.
вѣсерѣнет—тыттарат, сѣмах вѣ-
серѣнет—тыттармаст. Кашѣака
ѣсмассерен турам кѣмест. Мѣн
акнѣ, савѣ шѣтат.

Ў, ѱ. Ус. Ўс. Ут. Ўт. Кул. Кўл.
Шус. Шўс. Тус. Тўс. Сут. Сўт. Сўс.
Сўс. Турѣ. Тўре. Тўрѣ. Ўлѣм. Ўк-
ѣт. Ўкѣн. Ўкес. Кѣрў. Кѣтў. Тў-
пе. Хўме. Хўре. Кўме. Сўре. Сў-
пѣ. Тўшек. Сўлѣк. Пўр. Пўрт.
Ўркев. Хѣрў. Тўмме. Нўхреп.
Кўкѣрт. Сўпсе. Лаша кўлме
тѣрсан та Турра асѣн, тессѣ. Кўр-
шў-аршупала тўрѣ пурѣн. Ту-

рā тўрē пўрāнакан сынна пā-
рахмаст. Хēн куракан сынна
Турā тўсēмлēх патār. Асатте-
не шыв āсса патāм та, вāl мана:
пысāк ўс, терē. Тўресене Турā
хунā. Халē тāvас ēсе ўлēме ан
хāвар. Нўхреп сула сивē, хēл-
ле āшā. Сынтан тўпеми илсес-
сēн, ху та тўпеми пар. Турā ўр-
кенме хушмаст. Ўпренēн ēмē-
рē икē ерне. Турā пўрменнине
илес сук. Типмен тырра пўл-
менē ан хур. Сырāва вēренме
ан ўркен, ўлēm хāвнах аван
пулē. Улмана ўссе ситмесēr ан
тат. Асуна-аннўне хисепле, хāв-
нах ырā пулē. Хытā анана ти-
мēr шāллā сўрепе сўрессē.

Ғ, ғ. Тар. Ғар. Ғуп. Тан. Ған.
Тир. Ғир. Тен. Ғен. Ғун. Ғул.
Ғән. Ғәм. Ғўк. Ғик. Ғепе. Ға-
лан. Ғукун. Ғакан. Ғараш. Ға-
ваш. Ғере. Ғура. Ғерес. Ғакат.
Ғаха. Ғуман. Ғалаш. Ғамар.
Ғекес. Ғике. Ғелем. Ғухан. Ға-
рак. Ғереп. Ғуста. Ғелхе. Ғу-
реҒе. Ғикмек. Ғелпёр. Ғалха.
Ғавка. АҒа. АҒаш. НаҒар. Ла-
Ғака. КаҒака. УлаҒа. КуҒан. Па-
Ғар. ВуҒах. ҰреҒе. КаҒҒа. ШиҒ-
Ғе. МаҒҒа. МунҒала. КәмәрҒак.
КәвакарҒан. ТурҒака. КарҒак.
ШәрҒак. ПәрҒакан. ХурҒака.
Тыра-пула наҒар пулсассан ха-
лаха хен. Ғас тунә ес тепле пул-

маст. Иккѣн икертѣ сѣме аван,
тет, вун-иккѣн авѣн сапма аван,
тет. Ђакакѣн мѣн пур сѣвви те
пѣрре анѣах. Пѣѣексѣ хуранѣн
пѣтти тутлѣ. Лаша пуласси ты-
харан паллѣ, сын пуласси аѣа-
ран паллѣ. Ђавса сѣвѣах та сѣрт-
ма сук. Сѣр сум уксу пулитѣен,
сѣр тус пултѣр. Турѣѣака пур
синѣе никам та аллине вута
ѣикмѣ. Ђаплѣ сынна пур те пал-
лассѣ. Ашкѣнакана ѣар. Курман
кѣмака синѣе, куран Мускав-
ра, тессѣ. Аѣа, аѣа, сѣрѣва вѣре-
нер. Укса ѣул кастарат.

Ѓ, ѣ. Ахалѣ. Выѣа. Выѣах.
Кукѣлѣ. Шалѣса. Калѣѣа. Укѣлѣ-

Ға. Шыҕҕак. Хәҕҕак. Хупәҕҕа.

—Кунта ан выҕа, выҕас килсен тула тух. Выҕах-ҕөрлөх алла пәхәт. Кәҗал сумаҕ сукалай-ха, Тура парсан тыра аван пулө. Ахал ан тар. Куҗа хәҕҕак көрсен җас тухмаст. Укәҕҕаран тухрам, ута султәм, сырла сески пуррине пөлмерәм; көрекене лартәм, шүт турәм, ваттисем пуррине пөлмерәм.

Һ, һ. Һаңа. Мәкәң. Хуңәм. Хуңакам. Хуңаҗа. Муңҕа. Ху-

ңамашө. —Кинөсем хуңашшөпе хуңамашне паранса тәни илемлө. Мәкәңән җеҗекө те пит илемлө, вәрри те тутлә.

Й, й. Уй. Туй. Май. Мәй. Пай. Кай. Вәй. Хәй. Нушай. Майра. Сайра. Кайра. Хәйра. Суйла. Ыйхә.

Йа. Йал, йар, йака, йапала, йалан, йашка, йасмак, майа, кайа, мәйан, пуйан, туйа, майак, пайан, хайар, хәйар.

Йу. Йул, йут, йун, йур, йус,
йупа, йумах, йура, йумас, йуман,
йусман, йулташ, кайу, пайу, вā-
йу, туйу, йулхав.

Йы. Йыта, йывар, йышан, йыс-
на, йыхвар, йывас.

Йа. Йах, йала, йамак, йала,
йаваш, хайар, кайак, пайарка,
майар, шайар, йалттам. Шанна
хавара кайак сук, тессе.

Йе. Йер, йеңле, йеррице, йен-
тѣк, тийе, тейе, тийе, сийе.

Йу. Йун, йусе, йунле.

Йе. Йес, йем, йер, йетен, йетес,
йетем, йерке, йеце, йенер, йене,
сийер, мейер, йертес, йелтер, йе-
нертѣк, йерелте.

БУКВЫ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЯ ВЪ ЧУВАШСКОМЪ ЯЗЫКЪ.

Аа, Уу, Ыы, А̄а̄, Ее, Ё̄ё̄, Ии, Йй,
Ё̄ё̄, Вв, Лл, Љ̄љ̄, Мм, Нн, Њ̄њ̄, Рр,
Кк, Хх, Шш, Сс, С̄с̄, Тт, Т̄т̄, Ъ̄ъ̄,
Щ.

2.

Иалан аспа с̄уресен, йалти ват̄а йатламас̄т.
Йёре-йёре ё̄слекен кула-кула с̄ийет, тет. Йул-
хава йалан уйав. Пуян̄ан кушак̄е те кай̄ак
тыта̄т, тес̄с̄е. Ватта туйа кирл̄е, п̄е̄ѳек̄с̄е аѳа-
на с̄апка кирл̄е. Ик̄е кай̄ака х̄авалакан п̄ерне
те тытайман, тет. Выртан каска ма̄клан̄на, с̄у-
рен каска йакал̄на, тет. Сар иртсес̄сен пат̄тар
нумай. Ваттисем калани выр̄анл̄а, патша ка-
лани йура̄хл̄а. Ё̄с апат ыйтмас̄т, в̄ал х̄ай та-
рантара̄т. Йыв̄а̄с̄синѳен улми айкакка ўкмест.
С̄амса ай̄ёнѳи кура̄нмас̄т, в̄арман урли кура̄-
на̄т. В̄атанман йум̄ас̄ пул̄на, тет, ўркенмен аста
пул̄на, тет. Пыс̄ак с̄амах калиѳѳен пыс̄ак ѳел̄е
с̄ак̄ар тыт. П̄ер кун кай̄ас тесес̄сен с̄иѳе кун-
ла̄х с̄ак̄ар ил, тес̄с̄е. Йыт̄ан х̄ури кука̄р, а̄на
шанма с̄ук. Ы̄т-ѳел̄хен̄ен ш̄амми с̄ук, ѳ̄ан с̄ама-
хан суйи с̄ук. В̄ай̄ара̄н в̄ак̄ар туха̄т. Самра̄кла

вѣренеймесессѣн, ватӓлсан вѣренме хѣн вара. Ёсрен ан хӓра, вӓл хӓй санран хӓратӓр. Ҫын-тан вӓтанмасассӓн, Турӓран хӓрамасассӓн, пар-хатар кураймӓн, тессѣ ваттисем. Хурама пѣр-ни хӓй йеннеллех пѣрѣнет.

Урпа утмӓл кунта кѣрекене лараӓ, тессѣ. Кӓвакал кӓллине кура ҫамаӓ. Хӓвӓн мулу ҫине шанса ан тӓр, вӓл манӓн ѣмѣре ҫитет-ха, тесе ан кала. Усал ан ту, хӓна та усал пулмѣ. Ап-тӓранӓ кӓвакал кутӓн ҫамнӓ, тет. Кирлѣ мар катӓк пуртӓ та ѣмѣрте кирлѣ пулнӓ, тет. Вӓй-лӓ ҫынпа ан тавлаш, хӓҫан та пулсан санӓн унӓн аллине кѣрсе ӓкмелле ан пултӓр. Ватӓ ҫерҫийе хывӓхпа улталаймӓн. Питӓ-куҫу илем-сѣр пулсан, куҫ-кѣскине ан ӓпкеле. Куҫ умѣн-ҫе ан мухта, куҫ хыҫѣнҫе ан йатла. Халӓх су-раӓ, кӓлѣ тӓваӓ, пѣҫҫен сураӓ, типсех пыраӓ. Вӓйран ытлашшине ан ҫѣкле, хӓвӓнтан пуйан-вӓйлӓ ҫынпа ан ҫыхлан. Ҫылахран ҫѣленрен тарнӓ пек тар: есѣ ун патне пырсассӓн, вӓл сана сӓхса пӓрахѣ. Пукрав иртсессѣн хура-кураксем пирѣн патӓмӓртан кӓнтӓрла йенне кайаҫсѣ. Килте йытӓ пӓтратма пѣлмен, йалта йашка пѣсернѣ, тет. Тумла та ҫула шӓтараӓ. Вѣлле хурҫѣ пѣҫҫен пыл нумайах тӓваймѣ. Хӓрхӓс (хытӓ) ҫынтан хӓл варринҫе те пӓр

катәкә ыйтса илеймән. Кашкәр пуләшсассән
вәрәм туна та лашана үкерә. Ёрлекен пур
те вилмест. Ёслекене Турә тәрантарай. Ёил-
суртра кашәк-тирәк шалтәртатмасәр пулмасй,
теҫсә. Саншән кашкәр та тутә пултәр-җә, су-
рәх та тәрәс пултәр-җә, теҫсә сынна. Тилә хәй
тәкне-сүснә вараламасй. Тухман сын тухсан,
тәман тухат, теҫсә. Сийесси сәмәлта, еслесси йы-
вәр. Ут тәват те, вәкәр сийет. Ир тәракан ту-
тә пулна, тет. Тыткала пәлмен ал-уранән җәр-
ни вәснә шәрпәк кәнә, тет. Тәкәннә выльәх
тәкне-сүснә синә, тет. Ута пәхақан сүран сү-
ремен, ватта пәхақан высә сүремен, теҫсә. Са-
па пәлмен пушә хәйне савәрәнса тивнә, тет.
Туман тыханән пиләкне ан хуҫ, теҫсә. Аш
пулсан хуплу тәвәттәм та, сәнәх сук, тесе ка-
ларә, тет, еләк пәри. Пәрре улталән, иккә те
улталән, виҫсәмешәнҗе мақәрән та вара, теҫсә.
Сәкәр тәвар хире хирәс, теҫсә. Нумай пәтә,
сахал пәтә, пәрле пурәннине мән ситә? Йалта
серси вилмест, теҫсә. Выссан сәкәр та тутлә,
тәрансан пыл та йүсә. Йәлтәртатакан йапала
пур те ылтән мар. Су қассан вәрмана сырла
татма қаймассә. Сәкәр хырәм хысқан сүремест.
Упине тытмасәр тирне ан сут. Сын аллинҗи
куқалъ пысәкқан қуранна, тет. Нумайа хапса-

накан нименсѣрех йулнă тет. Ахалъ тăриѳтен кѣрѣк аркине те пулин йăвала, теѳсѣ. Пѣр касна ѳелле сыпăстармалла мар вара. Сын сурамѣ синѳи сѣклем сăмăл. Халăх саварѣ хапха, теѳсѣ. Пѣѳтен автан ашѣ сѣме анѳах аван, теѳсѣ. Йытă мăнтăр та, сѣме йурамасѣ. Ыупрăм, ѳупрăм, сѣтеймерѣм, хăва сатан урлă касаймарăм. Аста қайсан та, аршăнра тăватă шит.

3.

ЎКѢТ. Таса, ыра сын пул. Турă сине шан, Ана пѣтѣм ѳѣрўне йуратса пурăн. Турă сыниан мѣн тытнине-туinine мар, унăн ашѣнѳи шухăшне те пѣтѣмпех пѣлсе тăраѣ, савна ан ман. Турă умѣнѳе пѣр-пѣр ыра тусассан, пирѣн мухтанма кирлѣ мар. Санан мѣн: пур телейў пур те Турăран килет. Турă пулăшмасар нимѣн те пулмасѣ. Турра йалан тав-туса пурăн; ху ѳунна йаланах Турра пăхăнтарса тăр. Ёс тума тытăнмассерен малтан Турра асан. Кѣлѣ вăхăтѣнѳе ѳиркѣве қаймасар ан йул, қайсассан кѣлѣ пѣтмесѣр ан тух. Турăран хăра, патшана хисепле: патшана Турă лартнă. Турă лартман тўре сук, пур тўресене те Турă лартнă. Патша ирѣкѣнѳен ан тух; вăл кăларнă йăлана пăхăнса тăр. Ватă сынсене, хăвăнган аслисене хисепле, тантăшусен умѣнѳе пусна ан сѣкле; хăвăнган кѣсѣннисене пурне те кăмăллă пул. Священниксене, асуна-аннўне, пуслăхсене пур ыра сынсене те хисепле; вѣсенѣн сăмахѣсенѳен ан тух. Хăна ыра сунакансемшѣн анѳах мар, хăвăн ташманусемшѣн те Турра кѣлту. Сана Турă усал тума суратман, ыра тума суратнă. Мѣн вайу ситнѣ таран сынсене ыра тума тăрăш. Пуринне те тўрѣ пурăн, пѣр сынна та урлă ан пул. Пѣр-пѣр сын сана усал тусассан, есѣ ана қасар; ху пѣр-пѣр сынна хурлантарсассан, ѳасрах килѣш унпа. Усал

ёс тума мар, усал сәмах та ан калас. Ваттисем каласнә тух вёсен сәмахне ан пұл, пёр тјенмесёр итлесе тәр. Йапалана курнине-пёр ан хапсән, ку манән пулин-тјё, тесе ан шухашла. Сын йапалине ан вәрла, хавән мён пуррипе тутә пул. Каланә сәмахна тыт. Нихәсан та ан суйестер. Найан ан пул, ёсҗен пул. Ёслени Турра та йурәхлә, хәна та усалә.

Астәвәр, ыра ёсе сын умёнҗе ан тәвәр. Есё ыраләх тунн сынна ан курәнтәр. Есё ыраләх тунә тух сылтәм аллу тунине сулахай аллу та ан систёр. Хайне хай мала хуракан кайа йулё, хайне хай кайа хуракан мала тухё. Аслисем кёсҗён пулёс, кёсҗённисем асла тухёс. Хавәнтан ыйтакана пар, кивсен илес тийекентен пәрәнса ан суре. Сынна ан айәпләр, хәвәр та айәплә пулмәр. Сынна йешле айәшна айәпләр, хәвәра та сав айәпнах айәплёс.

Тјелхуне-сәварна усал сәмахран, улталаса каласасран тәр. Усалтан пәрән, ыра ёс тума хәтлан. Сынпа хирёс пулсассән ыра әшә сәмах кала. Пёлмен сынна вёрент, хуйхәлә сынна пусар. Сак сәмахсем тәрәх пурәнсассән, есё ыра сын пулән, сана никам та тивеймё; йулташусем, пёлешусем пур те йуратёс, курайман сынсем те нимён те тәваймёс. Санән пурәнәсу телейлё пулё вара. Турә айәпсәр сынна сыхлаф, айәплине пётерет. Сынна хәна ху йуратнә пек йурат. Хәвәра вёрентекенсене итлесе пурәнәр, вёсене пәхәнса тәрәр. Ватә сынтан ан кул: хамәр та ватәлмалла. Ватә, шура суслө сын кёрсессён, уру сине тәр та, әна хисеплесе ыраән пар. Ватә сынна сивё сәмах ан кала; сәмрәксене ху тәванна вёрентнё пек вёрент; карҗәксемпе ху аннупе каласнә пек калас. Хай тәванне курайман сын сынна вёлерекенпе пёрех. Асу-аннунтен пиллөх илме тәрәш: ашпё-амәшпё пиллөхё аҗисенён пурәнәсене малалла йарәт: вёсенён пиллөхё вутра та сунмасф, шывра та путмасф. Ашпё-амәшне хисеплекен хай те аҗисен усине кураф.

КЕЛЁСЕМ. Апшийён, Ывәлийён, Святой Сывләшийён йаҗәпе, амин.

Ей Турә, хәрхенсем мана, сыләхлә сынна.

Ей Турә, Турә Ывәлө, Исус Христос! Хәвән таса Аннүпе, мөн пур святой сынсем кәл-тунипе сырлах пире, амин.

Мухтав Сана, Туррәмәр, мухтав Сана.

Ей сүлти Патша, Есө җуна ләплантаратән, Есө түрө Сывләш, Есө пур сәрте те пур, Есө пурне те пултаратән, пур ыраләх та Санран тухаҗ, җереләх те Есө паратән; пирән аша кәрсе ыраңас, пур усалтан та тасат пире, ыра Турә, пирән җунсене сәл.

Святой Турә, Святой Хәватлә, Святой Виләмсөр, сырлах пире. (3 хут).

Мухтав Апшөне, Ывәлне, Святой Сывләшне, халө те, кирек хәсан та, өмөр өмөрех, амин.

Җән таса Виç-Ипостаслө Турә, Ху йатушән сырлах пире, Ей Турә, сыләхран тасат пире; ей Патша, епир йөркесөр пурәннине касар; ей Святой Сывләш, пирән вәйсәрләха килсе түрлет.

Ей Турә, сырлах. (3 хут). Мухтав: халө те:

Ей сүлти Аттемөр, Санән йату хисеплентөр, Санән патшаләху килтөр. Санән ирөкү сөр синҗе те сүлти пекех пултәр; пайан пурәнмаләх сәкәр пар пире; епир хамәра парәмлә пулнисене касарнә пек пирән парәмсене касар пире; сыләха ан күрт пире, усалтан хәтар пире.

Ей Турра суратнә Хөр, савән, Санпала Турә, тивлетлө Марія: Есө пур хөр-арәмсентән те мухтавлә, Санран Сурални те мухтавлә, Есө пирән җунсене Сәлакана суратнә.

Ей Турә, етеммүсене сәл, Хәвән халәхна ыра курмалла ту, җән төне тытса тәракан пирән Аслә Патшана НИКОЛАЙ АЛЕКСАНДРОВИЧА тәшмансене сәнтерме вәй-хәват пар; патшаләхна Хәвән Хөресү хәваҗәпе усра.

Ей Турра суратнă Хёр, Сана асла хурса хисеплеме тёрес тивёслё, Есё пирён Турран ёмёр мухтавлă таса Амăшё: Есё Херувимсенџен те аслă, Серафимсенџен те мухтавлă: Есё хёр халлён Сăмах-Турра суратнă, Есё Турă Амăшё, Сана аслăлатпър.

Ей мухтавлă Турă Амăшё, Турран ыра кăмăлне пирёншён уссам, епир Сана шанса тăракансем ан пётер, Сан тăрăх хёнрен хăтăлар: Христоса ёненекен халăха Есё фалса тăратан.

Ей Турă, пурин те куссем Сан сине ёметленсе пăхащё, Есё пурне те кирлё вăхăтра сымёс паратан, Хаван кăмăлуна ыралăхлă алуна усса пур фёре туна та ыралăхна паратан.

Тав-та-пуç Сана, пирён Турă Христос, Хаван сёр синџи ыралăхуна пире тăрантарнăшан, сўлти патшалăхна та кўртмесёр ан хăвар пире.

1) Ыра кăмăлпа Турра кёл-тăвар.

2) Сўлтен канăслăх патър, тунамърсене фалтър, тесе Турра кёл-тăвар.

3) Пётём тёнџе канăслă тăтър, Христос тённе тытакан халăхсем лайăх тăфъяр, пур те туан тёне хутшантуяр, тесе Турра кёл-тăвар.

4) Сак таса фиркўшён, Турра ёненсе, Унтан хăраса, таса фёрепе сак фиркёве кёрекенсемшён Турра кёл-тăвар.

5) Фиркўсене пăхса тăракан Святѣйшій Синодшан, Хусанпа Сёве хулийён ыра сыннамър Высокопреосвященнѣйшпий Архиепископ Иаковшан, ыра священниксемшён, Христос ёсне тума священниксене пулăшакан диаконсемшён, фиркёвён пур сыннисемшён пур халăхшан Турра кёл-тăвар.

6) Туан тёне тытса сыхласа Россіяна хайён прёкёпе тытса тăракан Аслă Патшамър Император Николай Александровичшан, унан ыра арăмёшён, туан тёне тытса сыхласа тăракан Императрица Александра Феодоровнашан, Унан ыра амăшё, туан тёне тытса сыхласа тăракан Императрица Марія Феодоровнашан Турра кёл-тăвар.

7) Патшанан Хай ыраһанне патша пулас ывалёшён, җан тене тытса тарақан Асла Княз Цесаревич Алексій Николаевичшан, Патшанан пур таванёсемшён, пуриншён те Турра кёл-тавар.

8) Вёсене пулаштәр, хирёс тарақан ташмансене пурне те сёнтерсе вёсен урисем айне тутәр, тесе Турра кёл-тавар.

9) Патша пуранакан хулашан, сак йалшан, сак таса җиркүшён, пур хуласемшён, пур йалсемшён, вёсенҗе Турра ёненсе пуранакан халәхсемшён Турра кёл-тавар.

10) Тёнҗере сывлаш таса тәтәр, тырә-пулә лайәх пултәр; самана ләпкә тәтәр, тесе Турра кёл-тавар.

11) Шывпа сүрекенсемшён, тише сүрекенсемшён, сывмаррисемшён, хурләх куракансемшён, тытканра тарақансемшён, вёсем пур те сәланҗәр, тесе Турра кёл-тавар.

12) Тёрлө хуйхәран, тёрлө хайартан, тёрлө йывәрләхран пире хәтартәр, тесе Турра кёл-тавар.

13) Ей Турә, Хаван ыраләхупа пирён хута кёр, сәл, сырлах, пәхса уса пире.

14) Хамәрән святой, таса, ыраләхлә, мухтавлә, асла, Турра суратнә ёмёр-хёр Маріяпа мён пур святой сынсене асанса, хамәра хамәр, пёр-пёрёмөре, нётём пуранәсәмәра Христос Турә аллине парар.

Ей Турран пёртен пёр суралнә ывалё, Турә Сәмахё, Христос Туррамәр, Есё вилёмсёрскер, пире сәласшан таса Турә Амәшё ёмёр-хёр Марияран үтленсе җан сын пулнә, херее синҗе вилсе вилеме сёнтернө, Есё святой Вислө-Турәра пёри, Сана Атте Турәпа, Святой Сывлаш Турәпа пөрех хисеплетпөр, Есё пире сәл.



II.

Русскій отдѣль.

**Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Іі,
Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп,
Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш,
Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ъъ, Ээ, Юю, Яя,
Өө, Үү.**

1) Звуковыя упражненія.

Па, пе, пи, по, пу, пы, пѣ, пя, ка, ке, ки, ко, ку, кѣ, та, те, ти, то, ту, ты, тѣ, тю, тя, ша, ше, ши, шо, шу, шѣ, са, се, си, со, су, сы, сѣ, сю, ся, ха, хе, хи, хо, ху, хѣ, ща, ще, щи, щу, ца, це, ци, цо, ци, цы, ча, че, чи, чо, чу.

Ба, бе, би, бо, бу, бы, бѣ, бя, га, ге, ги, го, гу, гѣ, да, де, до, ду, ды, дѣ, дю, дя, жа, же, жи, жо, жу, жѣ, за, зе, зи, зо, зы, зѣ, зю, зя, фа, фе, фи, фо, фу, фы.

Па, ба, пе, бе, пи, би, по, бо, пу, бу, пы, бы, пѣ, бѣ, пя, бя, ка, ха, га, ке, хе, ге, ки, хи, ги, ко, хо, го, ку, ху, гу, та, да, те, де, ти, ди, то, до, ти, ди, то, до, ту, ду, ты, ды, тѣ, дѣ, тю, дю, тя, дя, ша, жа, ше, же, ши, жи, шу, жу, са, за, се, зе, си, зи, со, зо, су, зу, сы, зы, сю, зю, ся, зя.

Папа, папе, папи, папу, папы, попа, попи, попу, попы, пуна, пупы, паки, пика, пики, пику, пока, поко, пуки, пита, пито, питу, питы, пота, пате, пото, поту, пота, пути, путы, пыта, пыту, пята, пяти, паша, наши, пашу, пиши, пишу, поша, поши, пошу, паси, пасу, писа, писы, поса, посе, поси, посу, посы, паха, поха, нохе, похи, похо, поху, пуха, пуху, пыха, пухи, капа, капе, капи, кипа, кипы, копа, копу, копо, куна, купи, кака, како, каку, кате,

жати, каты, кату, кита, киту, киты, кота, коту, коты, кута, куты, каша, каши, кашу, кашѣ, коша, коше, кушу, каса, касу, киса, кису, коса, коси, косѣ, косы, куса, кусы, кусо, куси, киха, коха, куха, куху, тепе, типа, типу, топа, топо, тупа, тупу, тяпа, така, така, таки, таку, тика, тока, току, туки, тата, тита, титу, таша, ташу, тешу, теши, тише, тиши, туша, тушу, тесе, теса, тесу, тесы, туха, туху, тихо, тиху, тиха, тихи, тащи, тащу, теща, тещи, тоща, тошу, шипа, шипи, шину, шипы, шака, шаки, шаку, шика, шiku, шата, шату, шаты, шута, шуту, шаха, шиха, шуху, сипа, сипу, сыпа, сыпи, супа, супу, супы, сака, саки, саку, сока, соки, соку, суку, сати, сота, соту, соты, сыта, сыты, сыту, сята, саша, саши, сашу, суша, суши, сушу, соса, соси, сосу, сосы, соха, сохи, сохѣ, суха, суху, сухо, сыха, хату, хата, хаты, хатѣ, хити, хота, хотѣ, хотя,

Баба, бабу, бабы, боба, бобу, бобы, бубе, бага, баго, бѣги, бѣгу, бога, бого, богу, бѣба, бѣдѣ, бѣду, бѣды, бода, буда, буде, буди, буду, бѣжа, бежи, бижа, божа, боже, божи, божу, бужу, буза, бузу, бузы, гиба, гибе, гиби, гобу, губа, гиби, губу, губы, гага, гаги, гагу, гига, гиго, гигу, гуга, гугу, гада, гаду, гады, года, году, годы, гуда, гуду, гуды, гажу, гожа, гожу, гужа, гужи, гужу, газе, газу, газы, гуза, гузу, даба, добы, доба, добы, добу, доби, дуба, дубу, дубы, дыба, дыбу, дыбы, дага, дога, догу, дугу, дуги, дугу, дугѣ, дѣда, дѣду, дѣды, дода, доду, дуда, дуди, дядѣ, дядя, дядю, даже, дежа, дужи, дожи, доза, дозу, дозѣ, дозя, жаба, жабу, жабы, жига, жигу, жада, жида, жиду, жиды, жижа, жижу, жике, жаба, заби, забе, забо, забу, зоба, зобу, зобы, зубу, зубы, зыба, зыби, зѣба, зага, заге, заги, заго, загу, зига, зигу, зада, заде, зади, задо, заду, зады, зида, зуда, зуди, зуду, зажа, зажи, зажу, зажо, заза, зазѣ, зази, зазю, зазя.

Поба, побе, поби, побу, побы, пѣга, пѣгу, пига, пога, погу, пуга, пуги, пада, паде, пади, паду, педа, пода, поди, подо, поду, поды, пуда, пуды, пяти, пожа, пожи, пожу, пужа, пыжи, пыжу,

паза, пазу, пазы, поза, пози, позу, позы, позя, нуза, кабы, кубу, кубы, кида, киды, куда, кажи, кажу, каже, кожа, кожи, кожу, каза, казу, казы, коза, козу, кози, козѣ, таба, табу, тебѣ, тибы, тыбы, тага, тига, тога, тогу, туга, туги, тугу, тяга, тяги, тягу, туда, туды, тудѣ, тажа, тажу, тоже, тужа, тужу, тужи, тяжи, таза, тазу, тазы, туза, тузѣ, шиба, шиби, шибу, шуба, шубы, шубѣ, шага, шаги, шагу, шига, шуга, себѣ, сиба, соба, себе, соби, собо, собу, собы, сяба, сада, сади, суду, суды, сажа, сажѣ, сажу, сажу, сажу, сожа, сужу, саза, сиза, сизу, сизы, ходи, ходу, ходы, авда, худу, худы, хижи, хожа, хоже, хожа, хуже, хозя.

Бака, бакѣ, баки, баку, бека, беке, беки, беку, бика, бока, боки, боку, бука, буки, буку, быка, быки, быку, бяки, бяка, бяку, бата, бате, бати, бато, бату, баты, батю, батя, бита, бите, бити, биты, бота, боту, боты, бута, буту, буты, быта, быти, быту, баса, басу, басы, баха, бахи, баху, беху, буха, гапа, гапи, гапу, гипа, гяпу, гона, гика, гака, гаку, гука, гата, гати, гату, гаты, гета, гита, гиты, гота, готе, готи, гото, готя, гута, гуты, гуго, гаша, гаше, гашу, гинша, гоша, гошу, гуша, гуши, гаса, гасе, гасы, гаси, гасу, гуса, гуси, гусы, гаха, гаху, гоху, гаща, гащи, гащу, гища, гоща, гущи, гущу, допа, допо, допе, допу, допы, допи, допя, дуна, дупе, дика, дики, дику, дока, доку, дыка, дыки, дата, дате, дати, дату, даты, дита, диту, диты, дитя, дѣти, дяде, даша, даши, дану, душа, душу, души, душѣ, дыша, дыши, душу, духа, духи, духу, дыха, дыху, жака, жаки, жука, жаки, жука, жуку, жуки, жата, жато, жату, жаты, жито, жита, житу, жиха, жихи, жиху, жуха, жуху, запа, запе, запи, запо, запу, запы, зака, заки, зако, заку, зата, зате, зати, зату, заты, затю, затя, зятю, зята, заша, заше, заши, зашу, заса, засе, заси, засо, засу, засы, заха, захи, захо, заху.

Богъ, Господь, Агнецъ, Богородица, Архангелъ, Ангелъ, Херувимъ, Серафимъ, Апостолъ, Пророкъ, Святитель, Рай, Иерархія, Епар-

хія, Священнослужитель, Патріархъ, Митрополитъ, Архіепіскопъ, Архіерей, Епископъ, Пресвітеръ, Іерей, Священникъ, Діаконъ.

Храмъ, Церковь, Алтарь, Престолъ, Жертвенникъ.

Скинія, Скрижаль, Ковчегъ, Стамна, Иконостасъ, Икона, Кре- та- Плащаница, Дикирій, Трикирій, Кадило, Кадильница, Омиамъ, каділо.

Сосудъ, Дарохранильница, Діскосъ, Потіръ, Звѣздѣца, Лжа- ца, Копіе.

Фелонъ, Саккосъ, Різа, Подрізникъ, Стихаръ, Омофоръ, Епи- рахиль, Ораръ, Поруши, Поясъ, Орлецы, Панагія, Мітра, Камила- ка, Скуфья.

Біблія, Евангеліе, Апостолъ, Апокаліпсисъ, Часословъ, Служба- никъ, Канонникъ, Трѣбникъ, Молитвенникъ, Октоихъ, Типиконъ, Неалтіръ, Псаломъ, Каѳізма, Литургія, Проскомидія, Часы, Вечер- ня, Утренья, Шестопсалміе, Канонъ, Просфора, Міро, Елей.

Крещеніе, Миропомазаніе, Причащеніе, Покаяніе, Елеосвященіе, Бракъ, Священство.

Рождество Богородицы, Введеніе, Благовѣщеніе, Рождество Хри- стово, Срѣтеніе, Крещеніе, Входъ Господень въ Іерусалимъ, Воскре- сѣніе, Вознесѣніе, Пятидесятница, Преображеніе, Успеніе, Воздвигеніе.

Воскресѣніе, Понедѣльникъ, Вторникъ, Средá, Четвергъ, Пят- ница, Суббота.

Январь, Февраль, Мартъ, Апрель, Май, Іюнь, Іюль, Августъ, Сентябрь, Октябрь, Ноябрь, Декабрь.

